

**Zeitschrift:** Swiss review : the magazine for the Swiss abroad  
**Herausgeber:** Organisation of the Swiss Abroad  
**Band:** - (1974)  
**Heft:** 3

**Anhang:** [Local news] : Vancouver, Toronto, Montréal

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 13.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Vancouver

## Calgary Swiss Club Matterhorn

c/o Mrs. Jeanne Hammer,  
2755 Grant Crescent SW, Calgary, Alb.  
T3E 4K9

### Calendar for 1974

November 5, 1974: Will bring around another much enjoyed cheese fondue.

December 1974: Will be an adult Christmas Party for paid up members only, details will be sent out at a later date. Wake up unpaid members and join us in some Christmas spirit.

## Edmonton Swiss Society

Box 5783, Edmonton, Alb. T6C 4G3

The first joint venture of the Edmonton Swiss Society and the Calgary Club "Matterhorn", the "Landsgemeinde" at Aspen Beach, Alberta on June 14-16, was a success and several requests have been made that it becomes a yearly event.

On July 28, the Edmonton Swiss Society held their Annual National Day Picnic at Regamey's Honey Farm. It was again blessed by good weather and was enjoyed by all.

### Social activities 1974

November 26, 1974: Cheese Sale and Bingo.

December 15, 1974: Annual Children's Party.

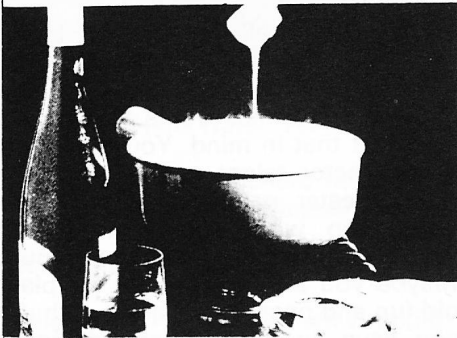
## Winnipeg

As you all know, the Consulate of Switzerland in Winnipeg closed on August 30, 1974. The consular district has been split up and is being taken care of by the Consulate General in Toronto (provinces of Manitoba and Saskatchewan) and the Consulate in Vancouver (province of Alberta and Northwest Territories). We Manitobans will have the pleasure to meet our new Consul General, Mr. R. Neeser from Toronto, personally on October 19, 1974 at the Charterhouse Hotel in Winnipeg (Swiss Club's Dinner-Dance Les Vendanges). Our compatriots residing in Regina and Saskatoon, Saskatchewan will be able to meet Mr. Neeser on October 17 and 18, 1974 in these two cities. Invitations with exact date and location for these events will be mailed to all Swiss registered with the Swiss representation.

At this time, we would also like to thank Mr. Voirol, who left Winnipeg to retire in Switzerland, for his efforts on behalf of the Swiss in the Prairie Provinces and wish Mr. Heuss, who has been transferred to Bangladesh, the best of luck for his future assignments.

The editorial board takes pleasure in announcing the recent marriage of Miss Marianne Lienhard, our local editor in Winnipeg, to Mr. Jean Spielmann. Our sincere congratulations.

The tasty satisfaction of a cheese or beef fondue, in the relaxed convivial atmosphere of a fine Swiss restaurant.



## The William Tell

Just 2 blocks from the  
Queen Elizabeth Theatre,  
722 Richards St. at Georgia  
683-8810

## FOR ALL YOUR TRAVEL REQUIREMENTS

Call Swiss Miss Margrit Goll

SCANDINAVIAN TRAVEL CENTRE  
2260 Kingsway Vancouver 435-8154

# Toronto

## Swiss Club Toronto

### Dear Swiss Friends,

For all of you who are not familiar with the Swiss Club Toronto we like to introduce ourselves and encourage you to spend an evening here or there with us.

Our aim is to keep a tie among the Swiss and Swiss friends in our community. We also wish to be a club where you are able to meet new people and make friends.

The Swiss Club has a variety of sections with activities for almost anyone. Let us just briefly familiarize you with each of these groups:

### Men's Section

The Men's Section meets every month on a Thursday night for a social gathering. "Jass" evenings, slide presentations, visits to a business or factory or speakers on different topics are some of the regular events throughout the year. There is always a Christmas Dinner and sometimes some of the most unique ideas for a very special evening.

Chairman:  
Joerg Zulauf, 845-8392,  
2069 Lakeshore Road East, Oakville,  
Ontario

### Women's Section

Our ladies meet monthly on a weekday noon or afternoon for luncheon at someone's house, a visit to a workshop for handicrafts or other activities of special interest to them.

Chairman:  
Mrs. S. Moeschberger, 239-9725,  
11 Crown Hill Pl., Toronto, Ontario  
M8Y 4C6

### Gymnastic Section

For our athletic oriented Swiss and their friends we have a group just for you. They always need some new strength and talent. On a regular basis they play hand ball in the winter and soccer during the summer. This section also organizes every year the "Gruempeltourner" for us which is a lot of fun.

Chairman:  
August Aebi, 531-3147,  
47 Springhurst, Toronto, Ontario  
M6K 14B

### Bowling Section

This very familiar past time is being enjoyed by all our 5 and 10 pin bowlers. The 10 pin league meets every Tuesday night, and the 5 pin group on Sunday afternoons to give an opportunity for an entertaining day to the whole family. Beside the fun they also have a championship running throughout the season with trophies for the lucky winners. They would be happy to welcome you as bowler.

Chairman:  
Jules Eisenhut, 488-6870,  
121 Colin Avenue, Toronto, Ontario  
M5P 2C4

### Amicale Romande de Toronto

Several months ago this new section for our french speaking countrymen was formed. Their aim is to create activities and events of special interest to the French-Swiss.

Chairman:  
Raymond Caloz, 231-8586,  
65 Anglesey Blvd., Islington, Ontario,  
M9A 3B8.

### Yodel Section

With the goal to preserve one of Switzerland's old traditions, and to keep it alive even far from home, the Yodel Section rehearses weekly from Sep-

tember to June. The Yodlers often participate in club events and also perform at official dues. Additional voices are always welcome and needed.

Chairman:  
Ernst Jenny, 827-3894,  
1193 Tisdale Street, Oakville, Ontario  
L6L 2S9

### Chess Section

For the serious thinkers the chess game is a welcome hobby. Regular game nights take place from September to May and a contest with additional chess problems published in the Swiss Canadian News keeps the players "on their toes" at all times. Whether you are advanced or beginner, there is a chess partner for you. Or even better, bring the partner yourself.

Chairman:  
Joe Wilhelm, 922-6245,  
484 Church Street, 117, Toronto,  
Ontario M4Y 2C7

### Table Tennis Section

With weekly practices and participations in different league championships this section is very active and sporty. The competition within the section is also an incentive for all the players to further their talent and improve their standing.

Chairman:  
Ernst Boxler, 921-6860,  
31 Alexander Street, Apartment 1406,  
Toronto, Ontario M4Y 1B2

### Young Swiss Section

This group, for all the young at heart, has very diversified activities. The interests of these people goes in many directions and their events are planned with just that in mind. You may be a hidden actor talent needed for next years theater performance, a hobby cook who would enjoy using the imagination in the gourmet group. Maybe you are looking just for plain old fun and people to share it with. Or you have an idea for an additional activity. What ever it is, you should find your kind among the Young Swiss.

Chairman:  
Chris Anneler, 922-3515,  
100 Gloucester St., Apt. 911, Toronto,  
Ontario M4Y 1M1

Our short introduction should say all you need or want to know. Come and see us soon. Would like to welcome you.  
Jack Walder

### Swiss Club Thames Valley

President: Hans Nater, 348-8206,  
R.R. 4, Mitchell, Ontario

Secretary: Mrs. Theresa von Euw,  
393-6460, R.R. 3, Stratford, Ontario

Liebe Landsleute,

Unsere Gruppe beteiligte sich an der 100 Jahrfeier von Mitchell. Der "Float" mit der Fryfogel Inn, die Trachtengruppe, die Simmentalerkuehe, die Toggenburgerziegen und der Bernhardiner mit dem Milchwaegeli hatten einen riesigen Beifall. Besten Dank an alle die so fleissig mitgearbeitet haben.

Die Nationalfeier auf Jim Gmuenders Farm fand bei praechtigstem Wetter statt. Ueber 500 Personen von ganz Ontario und auch aus den Staaten waren anwesend. Vielen Dank an unseren Herrn Generalkonsul Neeser, Herrn Prof. Dr. Amstutz und dem Jodlerclub Toronto fuer ihre Beitraege, die zum guten Gelingen mitgeholfen haben.

Mit freundlichen Gruessen:

Hans Nater

### Swiss Rifle Club Thames Valley

Praesident: Hans Nater, Tel. 348-8206

Schuetzenmeister: Richard Munz,  
Tel. 358-8153, R.R. 2, Mitchell, Ontario

Liebe Schuetzenfreunde,

Endlich waren wir soweit, am 7. und 8. September das Einweihungsschiessen abhalten zu koennen. Der zeremonielle Teil fand am Nachmittag des 8. Septembers statt. Die somit auf den Herbstanfang erfolgte Eröffnung der Anlagen gibt uns noch Gelegenheit zur Durchfuhrung des folgenden Schiessprogramms:

5./6. Oktober:  
Feldsektions-Wettschiessen  
20. Oktober: Sau-Schiessen

Mit dem Endschiessen wird ein kleines Schützenfest verbunden, zu welchem alle unsere Schützenfreunde herzlich eingeladen sind. Gäste können auch an den anderen Schiessübungen teilnehmen.

Mit Schützengruss: Hans Nater

### Swiss Cultural Association

The Swiss Cultural Association has for many years aimed to further the cultural life by inviting cultural groups from Switzerland and other artists and writers who then lectured or performed in Toronto. We appreciate and are proud to have an active Cultural Association, and gladly support their activities by giving you the information on upcoming events.

For more information, please contact:

Miss L. E. Riese, Prof.  
103 Avenue Rd.  
Toronto, Ontario  
Phone: 922-6074

### Swiss Canadian Business Association

With the aim to create and promote business and business relationships between Swiss and Canadian Companies, the SCBA is holding monthly business meetings for all members.

More information and details may be obtained from:

Chairman of membership Committee  
Mr. J. M. Fraser  
The Watchmakers of Switzerland,  
Toronto, Ontario  
Phone: 849-7577

### Swiss Club of Manitoba

Box 234, Winnipeg, Man. R3C 2N4

#### Calendar for 1974:

October 19, 1974: "Les Vendanges"  
Dinner/Dance (visit of Mr. R. Neeser,  
Consul General from Toronto)

November 15, 1974: Gambling Night  
for Old and Young

December 7, 1974: Get-Together of  
Older Members

December 15, 1974: Christmas Tree  
Cutting

#### Help!

In order to continue printing our Club Bulletin, we need a stencil duplicator or some other machine enabling us to send out ca. 80 copies each months. If you have such a machine we might use or know where a good and not too expensive second hand duplicator could be bought, please let the Committee members know. Until we have a solution to this problem, we will not be able to send out a Bulletin.

*Spring Dance:* On May 2nd the Swiss Club of Manitoba extended an invitation to their patrons and friends to attend a party held in the French Community Centre in St. Boniface. Due to the excellent effort of the committee members, the party was successful in its objective to create a feeling of unity between the Swiss community and their fellow Canadians. One of the highlights of the evening was a toe crushing, bottom-knocking competition dance. As much as I hate to, alas, I must criticise, the attendance was, shall we say, slightly depleted. I am sure there are many more distinguished Swiss in Winnipeg who would enjoy future gatherings, so let's see if we can encourage our friends to turn out in full force and give our club all their support.

*First of August:* As in past years, the Swiss Club of Manitoba held its National Day Celebration on the farm of Mr. Mike Orsulak, just a few miles north of Winnipeg. The attendance this year was better than expected, con-



sidering that a number of members were on holidays. We were pleased to have such a big gathering and it was especially nice to welcome the many newcomers to Winnipeg. Everybody was enjoying chatting with old friends and tasting the excellent Bratwürste.

Our new president, Mr. Hugo Bucher, said a few words and Mr. Voirol, the Swiss Consul who retired at the end of August, made his farewell speech. Unfortunately, due to the extreme fire danger, we were unable to set up our traditional bonfire.

# Montréal

## Swiss Women's Club Edelweiss

Our annual Bazaar and Dance will be held at the Salle Dorée of the Sheraton Mount-Royal Hotel on Saturday, October 26th.

The Sale begins at 2 p.m. and tea will be served by the Hotel from 3 to 5 p.m.

José de Costa and his Orchestra will play for the Dance, which starts at 9 p.m. Reservations can be made by phoning Mrs. Odermatt (484-5302) or Mrs. Perout (482-5644).

The proceeds of the Sale go towards our benevolent work throughout the year. We are looking forward to seeing you again.

The Committee

## Swiss Club of the Eastern Townships

Am 16. Juni 1974, bei angenehmem Wetter, konnten wir auf der schoenen Farm von der Familie Josef Streule unser traditionelles Fruhlingpicnic abhalten. Der Praesident Peter Stierli begruesste die zahlreich Erschienenen und wuenschte jedem angenehme Stunden bei unserem froehlichen Zusammenkommen. Auch bedankte er sich fuer den Club bei Herrn und Frau Streule, dass sie uns ihre idyllisch gelegene Farm wieder zur Verfuegung stellten. Anziehungskraft war die verlockende Wurst beim Sackgumpen. Die Handoergeler verschoenerten noch den Tag. Es waren ca. 200 Personen erschienen. Es ist immer schoen wenn so viele an unserem Fruhlingpicnic teilnehmen nach einem langen harten Winter.

Die Bundesfeier war am 3. August 1974 bei Familie O. Schneitmann-Schweizer, R.R.2, in Sutton, P.Q. Bei zweifelhafter Nachmittagswitterung war St. Petrus am Abend noch ziemlich anstaendig mit uns. Um 8.00 Uhr war Buebeschwinget. Obwohl mancher kaum die Griffe recht wusste, war die Hauptsache, den Gegner auf den Ruecken zu bringen. Die vielen Zuschauer ermunterten die Jungschwinger zum vollen Ausnutz ihrer Kraefte. Nachher war der Kinder-Lampion-Umzug zum symbolischen Bundesfeuer auf der Hoehe der Farm, wo man herrliche Aussicht hatte auf das Lichtermeer von Sutton. Nach der Rueckkehr vom Hoehenfeuer begruesste der Praesident Peter Stierli die vielen Anwesenden und wuenschte jedem einen angenehmen Abend und viel Glueck im Tombola, denn ein grosser Tisch mit fein schmeckendem Emmenthaler und Tilsiter wartete mit Sehnsucht, dass eine liebenswuerdige Person durch ein Los gewinne. Hierauf uebergab er das Wort Herrn von Ins, Kanzler vom Generalkonsulat in Montreal. Er hielt eine markante, patriotische Ansprache, welche stark applaudiert wurde. Nachher begann der gemuetliche Teil, Jung und Alt konnte das Tanzbein schwingen. Schon vor Mitternacht war die Stimmung auf dem Hoehepunkt. Die Schwingerliste wurde bekanntgegeben, und die drei ersten waren:

1. Rang: Joe Streule
2. Rang: Greig Shannon
3. Rang: Bernhard Streule

La Rédaction de la *Revue* vient d'apprendre le décès de M. Raoul C. Thiébaud, ancien Consul général de Suisse à Montréal, survenu à Vienne, le 15 août 1974.

Nous présentons à la famille du défunt nos sincères condoléances.

## Grosser Schweizerabend des Swiss Club Toronto

Unter Mitwirkung der "Original Thuner Ländlerfründe" (mit "Schwyzerörgeli" und Alphorn) und dem Jodler-Chor Toronto findet am 18. Oktober 1974 im Boulevard Club, 1491 Lakeshore Bl.W., Toronto, ein

## Grosser Schweizerabend

statt. Eintrittskarten können bei den Vorstandsmitgliedern des Swiss Club Toronto bezogen werden.

Eintrittspreise für Vereinsmitglieder:

\$3.50

Für Gäste und Nichtmitglieder:

\$4.00

Gratis Parkplätze beim Boulevard Club.

Der Vorstand des Swiss Club Toronto

Der junge Schwingerkoenig Joe Streule wurde auch gluecklicher Gewinner vom ersten Tombola-Los fuer den ¼-Emmenthaler-Kaese. Ca. 250 Personen waren an der Bundesfeier, viele kamen von Montreal. Es war wirklich ein schoener patriotischer Anlass. Der Abend wurde zuenftig verschoenert durch die rassigen Handoergeler Hermann Ommerli, Ernst Bieri sowie Daetwiler und Walter Schaefer. Ich moechte im Namen des Praesidenten allen danken wo mitgeholfen haben den Abend zu verschoenern, besonders unserer Grill-Mannschaft, den Los- und Bundesfeier - Abzeichen - Verkaeufern sowie dem Wirt und seinem Gehilfen Daniel. Ebenfalls gebuehrt Dank der Fam. O. Schneitmann und Mrs. P. Schweizer, dass wir die Bundesfeier an der Schweizer-Lodge abhalten konnten.

Das traditionelle Wettjassen wird am 19. Oktober 1974 am gleichen Ort abgehalten. Eine Woche vor dem Edelweiss Bazar. Die Weihnachtsfeier wird vermutlich am 7. Dezember 1974 in der Town-Halle in Brome stattfinden.

M. G. Flueler

**Société  
Suisse Romande**



### Vingt ans

C'est en 1947 déjà que germait dans l'esprit d'une dizaine de Romands l'idée d'un groupement romand à Montréal. Ils avaient pris l'habitude de se réunir à la Hutte Suisse, sur la rue Sherbrooke, où ils évoquaient les souvenirs de leur pays d'origine, leur enfance au pied des monts ou sur les bords du lac, l'école de recrues aussi, sans doute! L'histoire ne dit pas autour de quel "pot" ils se regroupaient — à vous de le deviner . . . Le groupe s'agrandit, d'autres Romands vinrent se joindre à ce petit noyau pour y retrouver ce je-ne-sais-quoi qui nous manque toujours un peu loin du pays natal: un sentiment "d'appartenance", je crois bien.

L'idée fit son chemin et c'est ainsi que naquit, en 1954, de par la volonté de ces Romands et Romandes désireux de conserver leur entité en terre américaine, le Club Suisse Romand de

Montréal. Un an plus tard, le Club fut enregistré à Québec sous le nom de *Société Suisse Romande*. Et depuis ce temps, une belle grande Charte à l'imposant sceau rouge stipule (avec la bénédiction de Sa Majesté Elizabeth II, je vous prie . . .) que les objets de la Société sont de:

1. Promouvoir les relations intellectuelles et culturelles des Suisses de langue française résidant dans la Province de Québec.
2. Entretenir et favoriser l'harmonie, la coopération et l'amitié parmi ses membres et créer entre eux des liens de sympathie et de solidarité.
3. Recréer et divertir ses membres par l'organisation de causeries, spectacles, bals, promenades, et autres réunions.

Et plus loin, sous chiffre 5: de coopérer avec les sociétés suisses déjà existantes en vue de l'accomplissement de l'objet social du Club.

Ce sont ces vingt ans d'existence que nous fêtons cet automne. La "Romande", c'est un peu comme une jeune fille qui vient d'atteindre sa majorité, après une enfance peut-être pas exempte de tout aléa, mais combien joyeuse et enthousiaste malgré tout. Comme toute adolescente qui se respecte, elle a eu ses périodes de "turbulence", ses hauts et ses bas; mais, guidée et dirigée par des comités compétents et dévoués, elle est devenue une belle grande fille toute simple, pas snob pour un sou, désireuse de plaire et d'accueillir ses amis chez elle. Elle a bon appétit: fondues, râclettes, choucroutes ne lui font pas peur; gourmande et sans crainte pour sa ligne, elle se gave de "tire" au printemps, d'huîtres en novembre, tout en se délectant des fruits de la vigne et du houblon. Plus jeune, elle a même goûté au cochon de lait à la broche et cassé des marmites de chocolat. Elle danse, elle joue, elle chante et rit en bonne compagnie.

Elle a 20 ans, elle est en pleine forme et son ciel est du même bleu que celui du drapeau de la Belle Province, sa patrie d'adoption. Si elle aime retrouver d'anciens amis et s'en faire de nouveaux, elle ne s'en appuie pas moins avec confiance et reconnaissance sur ses membres "piliers" dont la fidélité est à toute épreuve. Elle a ses exigences, mais elle donne à qui lui donne . . .

Cette grande fille de 20 ans, c'est votre Société, chers membres; et en votre nom à tous nous lui souhaitons une vie longue et heureuse, un avenir brillant et une solide santé (. . . financière!). A ses membres fondateurs, à ses anciens présidents et comités vont aussi notre gratitude et nos compliments pour la magnifique tâche accomplie. Notre vœu à tous est que cette tâche se poursuive et que, dans 80 ans, nous soyons tous réunis—quelque part ou ailleurs!—pour contempler notre "Romande" en rutilante robe de centenaire . . . Le Comité 1974/jm

**Swiss Club  
Ottawa-Valley**

P.O. Box 1271 Ottawa, Ontario

### Coming Events:

November 9, 1974: Joint party with the Rifle Association

December 8, 1974: Santa Claus party

February 8, 1975: Annual General Assembly

**Confrérie Suisse  
La Vaudoise  
Québec**



C'était le 31 juillet, juste la veille du 1er août. Comme j'étais en Suisse pour la deuxième fois un premier août depuis mon départ du Pays, pensez bien que je voulais m'y préparer.

Mon cousin insista pour que nous cassions la croûte en campagne vaudoise. Il me connaît et ce n'est pas la chaleur de l'été qui me fera reculer devant une platée de *favioles* (haricots), *le boutefas*, le lard arc-en-ciel et le reste. Une vraie *bâfrée*.

Sullens fut choisi, plus exactement l'Auberge Communale. Bien les amis, c'est parfait. On y mange bien. Montez par les hauts de Lausanne, Cheseaux, puis un crochet, voilà Sullens. C'est à 10 km de Lausanne et fermé le lundi.

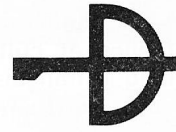
Approchant du café et de la lie, pour digérer tout ça, voilà que j'entends dans

# Zurich Realties Inc.



175 Sherbrooke West,  
Montreal 129, P.Q.

J. E. Seiterle, President  
Tel.: 845-3151



Le Restaurant Suisse de Montréal  
William Tell

2055 Stanley, Montréal 110, Qué.  
Téléphone: (514) 288-0139

Your Swiss Insurance Broker in the Eastern Townships  
René J. Schmid-Hauser, President  
Tél. (514) 263-0393



## Draper Insurance Agency Inc.

Insurance Brokers — Courtiers d'assurances  
311 Main Street, Cowansville, P.Q. J2K 1J4

Tels. CR. 3-3643  
CR. 3-3644

## PAUL'S MEAT & DELICATESSEN LTD. CHUBBY'S BRAND

5448 ST. HUBERT STREET

MONTREAL

## BOOK YOUR TRIP WITH VOYAGES KELEN TRAVEL



Tel: 842-9548  
1467 Mansfield Street  
Montreal, Que. H3A 1Y5



SWITZERLAND CHEESE OF CANADA LTD.  
8230 rue Mayrand, Montréal 308, P.Q.

TEL.: (514) 937-2307

PETER A. MAAG  
PRESIDENT

MAAG & COMPANY LTD.  
4434 ST. CATHERINE WEST, MONTREAL 215, QUEBEC

ODHNER  
ADDING - CALCULATING MACHINES

HERMES  
TYPEWRITERS

## *Daigneault & Frère (1966) Inc.*

VOLKSWAGEN ET PORSCHE  
VENTE ET SERVICE



IHR SCHWIZZER  
'VW-DEALER'



WALTER SCHAFER  
GERANT GENERAL

197. BLVD. DU SÉMINAIRE  
SAINT-JEAN, P.Q.  
TÉL. 347-7567

l'arrière maison, au Café, de belles mélodies, de beaux chants de chez nous.

... on aurait-y pas maintenant des "juxta-box" avec musique patriotique?, demandais-je à la gentille sommelière.

... Oh! que non *Môssieu*, c'est une équipe qui chante!

Alors moi, c'est comme l'oasis dans le désert, je dis à mon cousin:

... on traverse...!!!

Alors là... c'était vrai. Sept qu'ils étaient, sept autour d'une table, sept autour du *Salvagnin*. Ils n'avaient pas encore l'éclat, mais pas loin! Ils chantaient les diables, quelque chose de rare. Il y avait le postier, Marc de son nom, lui c'était le meilleur; mais alors quelle voix, puis le chiffonnier de Cheseaux, le Municipal, le beau-frère du chiffonnier, un monteur électricien, puis 3 autres... enfin la vraie équipe! Alors, je me suis retrouvé; rien de tel pour digérer le lard et *se mettre en branle*.

A souligner que Marc y a été d'un solo assez remarquable. Oh! que ça allait bien... envoie une bouteille, *remé-la, pis* une autre, *pis* une tournée aux deux portugais assis bien seuls dans le coin, qui regardaient le spectacle tristement, *en s'ennolant*.

Sapristi, je voyais bien que la patronne *bardassait* derrière son zinc. Ca faisait plusieurs fois qu'elle retenait par ci une chaise par ci un joyeux compère... *mêmement* que l'un a lancé: ... elle a une de ces poignes ct'lrène!!!

Fallait fermer. Messieurs Dames c'est l'heure. *Pis* qu'est ce que vous voulez,

me dit-elle, je veux pas demander "*la Perm*", demain c'est le 1er août, alors vous comprenez... y a pas de police à Sullens, mais la Gendarmerie, on sait jamais...

Nous voilà donc dehors sur la place.

... où que tu vas?, me lance le Chiffonnier.

... moi, à Genève.

... t'es complètement sonné, Genève c'est ben trop loin! déconne pas, viens avec nous on va en creuser "une" chez le Postier.

... et pourquoi pas!

Voilà qu'on part, mais tout le monde en véhicule moteur (c'est l'évolution).

Le Chiffonnier démarre avec son camion et toute l'équipe dedans, moi je suis avec ma bagnole. Oh! 200, 250 mètres plus loin — stop! En voilà un qui débarque. Bon dieu, il fout le camp avec le car des postes stationné sur le côté. Mais quelle équipe me dis-je, enfin laissons glisser; j'étais *épouaîré*. Dans la nuit, le cortège se forme. Direction Cheseaux, en tête le car postal, le camion du Chiffonnier, *m'école* et mon cousin qui ferme la marche. Tout à coup, voilà le car qui tourne brusquement à gauche et qui disparaît comme par enchantement dans une maison! Sacré *Dorin*, je commence à croire que j'ai commencé mon 1er août un peu tôt... serais-je *éborneyé? le plumet quoi!*

Tous réunis dans la remise, j'ai compris que le Postier était aussi le chauffeur officiel du car postal, que son garage était genre sous-terrain et que le Chiffonnier avait son voyage...!

## Message from the editor

The deadline for Number 4/74 is November 1, 1974 and it will be published in December. Please memorize this date and let me know if your article should for any reason be late. Otherwise the journal will be published without it.

Please send all contributions to: /  
Veuillez envoyer toutes les contributions à:

Peter Aerni,  
755 Montpellier Blvd., Apt. 810,  
Ville St. Laurent, P.O. H4L 4R1

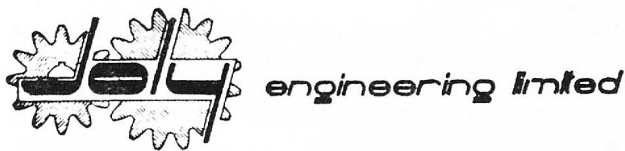
Alors là... c'est la vraie tradition vaudoise.

On débouche... l'un après l'autre; en montant toujours plus vers le Valais. Puis c'est le saucisson qui sort, les histoires qui commencent. Le ton monte ou descend; il y a même des silences. Debout, formant le cercle, le verre passe de main en main, dans le bon sens. Y a ceux qui disent: ... faut se rentrer! et ceux qui disent... oh! encore une, la dernière!

Et pendant ce temps là, les bourgeoises dorment... et les hommes savourent ces instants de liberté, car demain (qui vient toujours trop vite) est un autre jour... où plutôt c'est le 1er août!

Amis de Sullens, amis d'un soir, amis de toujours, je ne vous ai pas oubliés. Votre amitié était forte, votre vin bon, vos propos sympathiques. Vous êtes encore des "vrais"; continuez de chanter et de trinquer, *pardine*, c'est la *Liberté* dans la *Patrie*.

Le Syndic: Beltrami



engineering limited

8945 PARK AVE., MONTREAL, CANADA - TEL.: 387-6281

Call your Swiss Travel Agent  
book with

Voyages

PANORAMA

Tours Inc.

Place Victoria, Montreal, Tel. (514) 866-8856  
Mrs. Heidi I. Glaser



# Want a job in Switzerland?

## Escher Wyss—a dynamic company

### Escher Wyss

is a modern and active engineering firm holding a leading position in the Swiss heavy machine industry. Modern research and constant development consolidate its position.

### Escher Wyss

builds water turbines, storage pumps, pump-turbines, penstocks, valves and other equipment for hydro-electric power plants. The Escher Wyss Process Engineering Department supplies installations in the fields of: chemical, oil, coal, cement industries.

### Escher Wyss

supplies for hydro-electric power plants in California the following equipment:

- 6 butterfly-valves for the Castaic power station
- 1 6-jet-Pelton-turbine for the Foothill power station
- 4 rotary valves for the Raccoon power station

### Escher Wyss

is seeking skilled and unskilled people to join their group. *Must have Swiss citizenship.*

## Escher Wyss

offers to young and active people the chance to widen their knowledge by working in a modern heavy machinery company.

### Escher Wyss

wants willing and active employees.

### Escher Wyss

offers the following interesting jobs in: turning, milling, welding, founding.

### Escher Wyss

offers a corresponding training to unskilled in anyone of the jobs listed above.

### Escher Wyss

is looking forward to receiving your application. Further information can be obtained by our representative.

Peter Stierli  
R.R. 1, Dunham, P.Q., Canada  
Tel. (514) 538-5842

# Escher Wyss Zurich, Switzerland



Liebe Mitglieder, liebe Freunde,

Leider geht der Sommer dem Ende zu, und wie immer bleiben nicht genug Wochenende uebrig, um die noch geplanten Ideen und Vorschlaege durchzufuehren. Trotzdem koennen wir auf ein vielseitiges und gutbesuchtes Sommerprogramm zurueckblicken.

Neben all den traditionellen Freitagabend-Stammtischen bildete ein angenehm warmer Abend die Kulisse zum Gaesslifescht am 5. Juli bei Wolfgang Seemueller. Eine grosse Anzahl gutgelaunter Mitglieder und Gaeste vergnuegte sich bei Tanz und Gemuetlichkeit bis in die fruehen Morgenstunden. Herzlichen Dank noch einmal an Wolfgang fuer die Gastfreundschaft und die ausgezeichnete Bowle.

Der diesjaehrigen Ausgabe des USA-Weekends war, dank der Mithilfe von Vern Korths und Petrus, wiederum ein voller Erfolg beschieden. Die 38 Teilnehmer bildeten einen neuen Rekord, doch sieht das Organisationskomitee was Schlafgelegenheiten anbetrifft dem naechsten Amerika-Weekend mit einigem Bangen entgegen . . . Einige Leute versuchten am drycleaning-bill zu sparen und gingen in den Kleidern baden, waehrend andere mit eigenartigen Geraeuschen ihre Zuhoeerer in das Zeitalter der fruehen Bielersee-Dampfschiffahrt zurueckzusetzen verstanden—ja, es gab sogar ein "streak-in"! Kurz, ein gelungenes Wochenende, an das man sich noch lange erinnern wird. Thank you very much, Vern!

#### Kommende Anlaesse

September oder Oktober: Kreuzfahrt auf dem Lake St. Louis, mit Motorjacht

9./10. November: Winzerfest in den Laurentians

Wir treffen uns jeden Freitagabend um 10:00 p.m. im Restaurant "Happy Wanderer" (1923 St. Catherine W., Montreal 108, Tel: 935-7628) zu einem gemuetlichen Hoeck an unserem Stammtisch. Sehe Euch am Stamm.  
Walter Hess, Praesident

Liebe Mitglieder und Freunde,

Obwohl der Sommer dieses Jahr nicht ganz so schoen und heiss war wie letztes Jahr gab es doch genuegend Gelegenheiten, ihn zu geniessen.

Ganz besonderen Erfolg hatten wir mit unserem alljaehrlichen Sommernachtsfest am 6. Juli. Bei sehr schoenem Wetter (ausgenommen einem Mitternachtssprutz), trafen sich unsere Mitglieder und Freunde in Morin Heights bei Frank's Swiss Inn. Alle amuesierten sich sehr, sei es beim Ballwerfen, Nageln oder Weinflaschen-Fischen. Swiss Barbecue mit den verschiedensten Wuersten und gute Nussgipfel stimulierten den Appetit. Die Musik spielte zum Tanz bis in den fruehen Morgen. Diejenigen, die ihre Zelte mitbrachten, konnten noch einen heissen, sonnigen Sonntag mit Schwimmen und Frisbee-Spielen verbringen. Nochmals vielen Dank dem Organisationskomitee und den vielen Spendern fuer die Tombolapreise.

Ueber die beiden Anlaesse Gruempeltturnier (15. September) und Car-Rally (29. September) werden wir in der naechsten Ausgabe berichten.

#### Skihaus

Der naechste Winter kommt bestimmt und somit auch der Wunsch nach einem Skihaus. Die Eroeffnung unseres Skihauses fuer die Wintersaison ist auf den 2. November vorgesehen.

Wir bemuehen uns, das letztjaehrige Skichalet am Trout Lake in den Laurentians wieder mieten zu koennen. Durch seine guenstige Lage war das Haus sehr beliebt, bot es doch Gelegenheiten zum Skilanglauf sowie Downhill. Leider konnten wir bis jetzt noch keine Zustimmung des Besitzers erlangen.

Naehere Informationen koennen immer bei der Praesidentin, Tel. 488-7787, oder beim Vize-Praesidenten, Peter Rutz, Tel. 768-9804, bezogen werden.

Zu unserer Monatsversammlung und gemuetlichem Zusammensein treffen wir uns (Mitglieder und Nicht-

Mitglieder) jeden zweiten Dienstagabend des Monats um 20.30 Uhr im Bavarian Place, 1834 Ste-Catherine Street West, Montreal. Jedermann ist herzlich eingeladen!

Mit freundlichen Gruessen:  
Christina Keller, Praesidentin

#### A message from the Maritimes

#### An interesting initiative

Thanks to the initiative and drive of Mr. Fred Surbeck, of Bridgewater N.S., a Swiss Festival was held on Blockhouse Hill in Lunenburg N.S. on August 1st to commemorate Switzerland's independence day and at the same time, to pay tribute to those Swiss who in 1753 arrived in Lunenburg to carve out a new existence, in a new and, at the time, hostile land.

Here is an excerpt of Mr. Surbeck's report:

" . . . A crowd of more than four hundred at least, were at hand up on that beautiful Blockhouse Hill, and required two police constables to direct the traffic, and every possible space available was filled with a very enthusiastic people from all over the country and a number from many parts of Canada and the U.S.A. More than one hundred citizens of Swiss ancestry signed the guest book, and very proudly accepted the little Swiss flags and the lovely badges. This took place directly under the Swiss Flag flying above them. Then came the "Brueckenwasser Rheinlanders" with their Swiss and German music to the delight of the audience. The Mayor of Lunenburg, Mr. Sherman Zwicker, opened the festivities with a very nice speech, mostly congratulating the writer for his effort and initiative to conceive such an event, and hopes that this will be repeated. Following the Mayor, Mr. Lloyd Crouse, MP., gave a similar address and welcomed all those who came up the hill to celebrate . . ."

Congratulations and many thanks to Mr. and Mrs. Fred Surbeck, to Miss Hedwig Surbeck, to Mr. and Mrs. Erich Stalder who spared no effort to make a success of this event which could be organized anew next year.